

Universitäts- und Landesbibliothek Bonn

Proverbi friulani

Ostermann, Valentino

Udine, 1876

Animali

urn:nbn:de:hbz:5:1-24019

ANIMALI

Pastorizia - Caccia - Pesca.

Senza bestiame l'agricoltore sarebbe obbligato a contentarsi della feracità naturale del suolo, per solito assai limitata, se priva degli ingrassi che da questi si ricavan..... l'umana famiglia dovrebbe nutrirsi di solo e scarso pane, priva della carne e del latte..... neglette sarebbero le arti, l'industria ed il commercio mancanti di pelli, di lane e di tant'altri elementi; nè troverebbero spaccio mille strumenti inventati espressamente per applicarli alla forza del bestiame.

FRANC. PELLICANO. *Manuale agrario.*

Cui che no l'ha compassion das bestiis, non d'ha nanče dai cristians.

No si po cence pensirs,
Educā ben i cavalirs.

Se al plūv il dì di San Gōrg, $\frac{23}{4}$
Il cavalir al va ta cōrt.

A San Valantin - il vaçar distude il lumin.

Le giornate sono allungate e non abbisogna il fanale per i lavori nella stalla.

Cui che pò - l'ha vače e bò.

Cui che no sa comprā, compri govin.

Lis vačis si fasin une l'altre.

La vače sporče, sporče lis altris.

Une vače squintiade, sporče dut l'armentār. (C.)

Vače e bò - plui da cīs ca si pò.

Vacche e buoi de' paesi tuoi (P. T.)

No si discōr che la vaçe no tiri, ma l'è rot l'argagn.

Tire plui la nae che cent pār di būs. (C.)

Nae dallo Slavo (*naja*) - razza, stirpe.

Spiete bò che l'erbe cressi.

Par une vaçe, non si lasse di čamā la mont.

Quand che lis vačis van e tornin di mont,

Un montanon l'è pront.

L'ul lat a fā formadi.

Une vaçe dopo vendude, dug ores comprāle.

Il bò veçon - al mūr ta stale dal minçon.

La vaçe dal puar a crepe, e che dal siōr an fās doi.

Il puar om no l'ha mai ben,

Se i mūr la vaçe, i vanze il fen;

E se la vaçe campe,

Il fen ai manče.

Marè mene la code pal bearè.

In marzo si comincia a condur le armente al pascolo.

Quand ca businin lis mosčis di genār,

Slarge il brač piorār. (C.)

Quand ca businin li mosčis di febrār,

Strenè il brač piorār. (C.)

Čavre da fen - čavre da ben (C.)

Čavre da frint - čavre da vint. (C.)

Ogni cavret - il so saltet.

Ogni gōcul ha di fā il so sgrip. (C.)

Gōcul (capretto da latte) — *Sgrip* (salto).

Di gnot dutis lis piōris parin nēris.

Dio uardi che la čavre ves la code lunge.

La çavre no po fâ uere cul leon. (C.)

Quand che la piöre ha fat māl par chel ca val, a
crepe.

La muart da piöre, je la vite dal corvat.

Muarte piöre, fortune pal lōv.

Il lōv al mange piōris contadis.

Il lōv nol domande al pastōr cai dei lis piōris.

Putros lōs stan pōc a mangiā une piöre.

Trōs lōs tōr une pioure l'han prest distrigade. (R.)

La muart dai lōs, je la vite das piōris.

Il gūrament dal lōv,

Se al dure un'ore al dure trop.

Māl guviēr al pas il lōv.

Il lōv nol mange il çermit.

Cul lōv si è e cul lōv si urle.

Co si fevele dal lōv al capite.

Quand che al nevie - il lōv al prēdiçe.

Viv tant il jeur a jerbe che il lōv a çār.

Prin di contratā da piel dall'ōrs, bisugne maçālu.

Prin di mangiā sulla piel dall'ōrs, bisugne vèlu
maçat.

La volp ha paure da sō ombre.

La volp lasse il pēl, ma il vizi no.

La volp no fās mai māl la che ha la tane.

Ançe las bolps veçes si las pee. (F.)

Cul plui bati la strade, la volp si c̃ape tal fiēr.

Il mardar la cal sta nol fās dam.

Il jeur al sta la che manco si crōd.

Anče il jeur al viv a jerbe.

Cent al jeur e une al c̃acadōr.

No bisugne lassā sc̃ampa il jeur par pōre di rovinā
la piel.

Cui che ame i giaz, ame lis femminis.

Free la schene al giat ch'al dreçarā la code.

Il giat sa nol muard, al sgrifigne.

Cui che nas di giat, al pie suris.

Cui che di giat nas suris pie,

E sa no pie no è sō fie.

Cui che di giat nas, c̃ape suris a scūr.

Chi de gatta nasce - ciapa sorsi al bujo. (P. V.)

Fūr il giat, la suris bale.

Quand che il giat no l'è in pais,

A fās fieste la suris. (S.)

Bisugne lassā piā lis suris ai giaz.

No bisugne giavā lis suris di boče ai giaz.

Bisugne lassā la songe in boče ai giaz.

Cui che sparagne - la giate magne.

Ce colpe hae la giate,

Se la massarie è mate.

No sta mai a c̃oli une giate t'un sac.

Si amin come il čan e il giat.
 I giaz no muerin, sa no batin il nās.
 Čan no mange di čan.
 No sta a točā il čan quand che al duār.
 Čan che al bae, nol muard.
 Čan ca nol bae, al muard.
 Čan viēli, nol bae di band.
 L'è plui ce fidāsi dal čan ch'al bae, che di chel
 ch'āl tās.
 Čan no bae di lōv.
 Baste scomencā a dī dai al čan ca l'è rabiōs.
 Une volte cōr il čan e une volte cōr il jeur.
 Častie la čice, che il čan starà a čase.
 Lauditi čan, chi tu hās une biele code.
 Ogni čan laude la sō code.
 Il čan l'è il plui fedēl amī dall'om.
 Čaval, čan, sclope e femmine no s'imprestin mai.
 Nè čavalut, nè ombrenute, nè sclopute, nè p.....
 A čaval donāt no si čale in boče.
 L'è miei un čaval fat,
 Che un pujeri mat.
 L'è miei tignīlu pa brene, che alcālu pa code.
 Čaval cence vizis nol val nuje.
 Balzan di tre, čaval di re.
 Balzan di un, čaval di nessun.

Miōr rivā un quart d'ore dopo e lā sigūrs.
 Tu vās cun chel ċaval, tanche il pievano Arlotto.
 Une gabele – no devente pujeri cul metti la siele.
 Dutis lis mosčis dan adues al ċaval māgri.
 Sa no si po bati il ċaval, si bat la siele.
 Il ċaval restiv – nol lasse il vizi fin ch'al viv.
 Il ċaval nol pierd timp, col mange la vene.
 Il ċaval al crepe, co l'ha mangiat par tant che al val.
 Si crōd di jessi a ċaval e no si è nanče a mus.
 Cui che mange ta grepie al tire la carete.
 Al mange plui vene chel mus ca nol tire la carete.
 A chel mus ca nol puarte baste, no si dai vene.
 No stā a fā bēvi il mus co no l'ha sēt.
 A fa ben al mus si vanze scalz.
 Il mus al pae il fen cui scalz.
 A fa la barbe al mus, si vanze pēz e scalz.
 A fā la barbe al mus, si pierd timp e fadie.
 A fā la barbe al mus, si pierd liscie e savon.
 Il mus, l'è simpri mus.
 Tu sēs nassūt mus, e tu hās di murī mus.
 No i pār bon la sclope al mus.
 Son tang mus ca si semein.
 Bisugne peā il mus, la che il paron comande.
 Co starnudin i mus, al ven bon timp.
 Il mus co no l'ha fat la code di trent'ang, no la
 fās plui.

Quand che mus ũl, musse no ũl

E quand che musse ũl, mus no ũl.

I mus si mangin vīs.

Prejere di mus, no va in cīl.

Vōs di mus, no va in paradīs.

Al val plui un mus vīv, che un dotōr muārt.

Si da il sōrg ai purcīs magris.

Ai peggio porci vanno le meglio pere. (P. T.)

I purcīs si stimin a peis.

Buine boče fās bon argel.

Quand che il purcīt l'è gras, je ore di copālu.

Purcīt e merçedant si pesin dopo muars.

Sant'Andrē $\frac{30}{41}$ - il purcīt su la bree.

Sant'Antoni $\frac{17}{4}$ - l'occe dal bon paron scomence a
pogni.

E a San Valentin - chē dal puarin.

Chi vuol un'oca fina

La metta a ingrassar per Santa Caterina. (P. T.)

Gialine viēre fās bon brūt.

Gialine viēre no fās ũs.

Dī ġenār - la gialine tal gialinār.

Non v'e gallina, nè gallinaccia

Che di gennajo uova non faccia. (P. T.)

Chē gialine ca ċante ha fat l'ūv.

L'è miei l' ūv uè che la gialine doman.

L' ūv no l' ha di insegnā alla gialine.

Cui che nas di gialine sgiarpede (C.)

Doi gaii t' un gialinār a no stan ben.

Il çapon l' è bon d' ogni stagion.

Çapons d' inviēr, polez d' istāt.

Colomb govin, gialine vièle.

Ucel pal ajar çante di legrie,

Ucel di sgiaipie çante di passion.

L' è miei il mieri che al çante di bosc.

Miei ucel di bosc che di sgiaipie.

L' ucel al puarte e al ven puartat.

L' è un trist ucel chel ca nol puarte cun se la plume.

Si dice in senso figurato d' un operajo che non porti seco gl' instrumenti che gli son necessarii.

Ca vadi la plume, pūr che al resti l' ucel.

Cui che va daūr plume,

Nuje nol ingrume.

Chi va dietro pesce e penne

In questo mondo mal ci venne. (P. T.)

Val plui un ucel in man che cent par ajar.

A tindi masse archetis çapin su i ucei chei altris.

Cui sglavaz no si çape uciei, (C.)

Sglavaz (randelli) - Colle brutte maniere nulla s' ottiene.

La muart dai çuz je la vite dai gupez.

Domenie d' uliv - ogni ucel fās il nîd.

Ogni ucel cîr il so nîd.

Par ogni ucel - il so nîd l'è biel.

San Gregori pape $\frac{25}{3}$ - la zizile passe l'acque.

San Bortolomio $\frac{24}{8}$ - la zizile va cun Dio.

San Mattie $\frac{21}{9}$ - la uite s'invie.

Uite (pispola).

San Mattie - l'oseladôr salte in piè.

San Simon $\frac{28}{10}$ - va la odule tas rês a tombolon.

Quand che la odule a va in cîl,

Il pan di sörög al sa di mil.

Quand ca passin i codons, i ucei a finissin.

Codon (codibugnolo). *Parus caudatus* di Linneo.

Co vegin i sivilos finissin i ucei.

Sivilot (monachino). *Loxia Pyrrhula* di Linneo.

Quand ca çante la parussule,

A çante la zerpignole.

I querins oressin ques cu la sclopetade.

Querin (gallinella palustre).

Quand che al çante il cuc

A l'è daffà par dut,

Quand ch'al lasse di çantà

In chē volte il grând daffà.

Quand che il cuc al va in montagne

Nol torne ju sa no si bagne.

Sa nol cante (il cucco) ai siet o ai vot (d'aprile)
O ca l'è muart o ca l'è quot.

Ai cinque d'aprile il cucco dee venire
E se non viene ai sette o ai otto o che è preso o che è morto.
(P. T.)

Quand che nol canta il cuc pai tredis d'avril bi-
sugna lā in comun a cīrilu. (C.)

Quand che il cuc al cante sulla rame nude,
La panōle ven mature.

Quand ca cante la dordule vint sigūr.
Dordule (tordella o tordo maggiore).

Il pes l'ūl fresc.

Il pes grand mange il picul.

Sant'Andrē $\frac{30}{41}$ – il pes al va in sfree.

Sant'Andrē – la trute va in sfree.

Sant'Antoni $\frac{17}{4}$ – il pes al va in sfree. (C.)

Sante Catarine $\frac{25}{41}$ – cent giambars par tanine.

I giambars son bong in chei mēs ch'al entre l'R.

Quand ca cante la rane ven la ploe.

Rane o *cracule* (rana arborea).

Fortune che lis s'avis no han ding.

Sa ben il Signōr parcē ca no l'ha fat i ding as
s'avis. (C.)

Save (rana) *Bufo* di Linneo.

Il Signor al sa parcē ca no l'ha fat i ding ai croz.

Dio uardi che i croz vessin i ding.

Crot (Rana).

L'aghe è fate pas šavis.

L'è il šāv ca l'ha simpri pōre che i manči l'aghe.

Son i šāz ca oressin piā dut il fossāl. (R.)

Si puartin un cu l'altri come i šāz.

No bisugne točā la code al madrac.

Il madrac si striscine par čere.

La bisce ha becāt il čarlatan.

Lis rōbis lungis deventin madracs.

Le cose lunghe diventan serpi. (P. T.)

Co l'è čald vegin lis mosčis.

Ogni mosče a beche.

No si čapin li mosčis cull'asēt.

No si po vē la mil čence lis mosčis.

No bisugne čapā dutis lis mosčis ca svolin.

L'è intrigāt come i pulz ta stope.

Imbrogliato come i pulcini nella stoppia. (P. T.)

San Lurinè – pulz di puartā vie cul cuinè.

Dug i pulz e han la tos.

Si dice propriamente in senso figurato per indicare un bardasello che fa l'innamorato.

Al tirares ju la piel ai pedoi par vendile.

CORPO UMANO

Doti e difetti materiali.

La costituzione fisica esercita potente influenza sul morale dell'uomo e lo modifica. Le in ermità gentilizie dei figliuoli sono l'obbrobrio e l'eterno rimorso de' loro padri: procreano non al vivere ma al penare; la loro posterità palesa la loro ignominia, e con parole di dolore rinfacciano i figli agli autori della loro vita la passata loro scostumatezza.

VITALINI. *L'uomo e la sua educazione.*
Vol. II, pag. 265.

Par cognossi il biel, bisugne viodi il brut.

Il biel al plās a dug.

No l'è biel ce ca l'è biel, l'è biel ce cu plās.

Dug i gusg son gusg.

Anče il vōli l'ūl la sō pārt.

Da gnūv dut l'è biel.

Tōr la belece no si rosee.

Il fum al va a riviel,

Al va donge dal plui biel.

Il fumo va dietro ai bellī. (P. T.)

Fumo s'intende propriamente per albagia, vanità.

Il fum al fās diventā bieī.

Lis belecis fasin plui biel.

Un neo cresce bellezza. (P. T.)